

Ace o Nerae! Translation Guide

by Nerthing

Updated to vFinal on Mar 27, 2018

About the Game

Ace o Nerae was a Japanese manga/anime/live television show. The video game was released on December 22, 1993. The game was only released in Japan and has never been released on any other console. There is a fan-made translation patch for the ROM.

Scenario Mode

Scenario Mode is the main story in the game. Throughout it, you will get passwords that can be used to start off from where you last were. Some characters are referred to by their first name, and other times by their last name. This is true for the following characters:

- Angie Reynolds
- Hiromi Oka
- Maria Young
- Pell Brown
- Reika "Madam Butterfly" Ryuzaki

Oka vs. Otowa

Nishi vs. Minami - Men's Singles Final

Referee: Game set! Tohdoh wins!

Hiromi: Well done! You are one of the top players from Nishi High.

Friend: That was absolutely amazing, Tohdoh. I wish I could play like that. Say, Hiromi, aren't the girl's finals starting soon?

Hiromi: Oops, wait! I have to pass the towel to Madam Butterfly!

Friend: I envy you, Hiromi! You have such a great role model. Everybody wants to be like Madam Butterfly.

Reika Ryuzaki is in her second year of high school. People call her Madam Butterfly because of her gracious playing style, which resembles dancing butterfly.

Ryuzaki: Anyways, stay focused Hiromi so that you don't make any mistakes that would give the match away!

Hiromi: I'm sorry. I'm fascinated by the mens game. Anyways, good luck!

Coach: What's wrong with you today? Why can't you win this match easily? Go for a run and clear your head! All of you, 20 laps around the field! We'll organize a practice match. Players with good results will be chosen to play in the District Tournament's group match.

Friend: Hey Hiromi, this is your chance to show off your skills.

Hiromi: They won't choose a first year student like me anyway.

Friend: Hiromi, don't say that. Go for it!

Hiromi: You're right, let's do our best. It doesn't matter if we lose.

Otowa: I may be a junior, but don't think I'll go easy on you.

Practice Match: Oka vs. Otowa - 1 Set Match

[With one more point left to score] *Otowa:* If she scores one more point, then I'll lose. That *****!

Oak vs. Midoriyama

Coach: I will announce the players for the District Tournament. Captain Madam Butterfly, come over here! Next up is Oka!

Hiromi: M...me?! Th...that's no good. I'll lose!

Otowa: Coach!

Otowa's Friend: Coach! You can't let Oka play. I think Otowa would be more fit.

Ryuzaki: I agree. Otowa always plays well.

Table of Contents

1. About the Game
2. Scenario Mode
 1. Oka vs. Otowa
 2. Oak vs. Midoriyama
 3. Oka vs. Nakao
 4. Oka vs. Midorikawa
 5. Oka vs. Otowa (2nd time)
 6. Oka vs. Hyuga
 7. Oka vs. Houriki
 8. Oka vs. Midorikawa (2nd time)
 9. Oka vs. Ryuzaki
 10. Oka vs. Young
 11. Oka vs. Reynolds
 12. Oka vs. Brown
 13. Oka vs. Ryuzaki (2nd time)
 14. Oka vs. Tohdoh
3. Copyright

Coach: It doesn't matter. Oka won the match against Otowa. Therefore Oka will play.

Otowa: B...but...

Coach: I'm the coach! Oka, we have one week left until the match. Go for it! *[Note: 'the match' is referring to the District Tournament's group match]*

Ryuzaki: Hiromi, what if you are chosen to play? Do you have enough self-confidence?

Hiromi: No way!

Ryuzaki: I thought so. You're only a first year student. It would be too much for you to handle. Tell the coach you don't want to play. It would be the best decision.

Tohdoh: But Oka won against Otowa...

Hiromi: That was merely a coincidence.

Tohdoh: Anyways, you have been chosen to represent Nishi High.

Hiromi: Even if I lose?

Tohdoh: You're silly Oka. You worry too much. It's great if you win, but if you do your best, it doesn't matter if you lose. That way everyone will see your fighting spirit! On top of that, only 3 out of 5 need to win in the District Tournament's group match.

Hiromi: But...

Ryuzaki: You're right, Tohdoh. Hiromi, just go for it!

Hiromi: Madam Butterfly?

Ryuzaki: I'll give you my racket. Hiromi, do your best!

District Round 1: Nishi High's Oka vs. Aoba High's Midoriyama - 3 Set Match

[Throughout the match] Ryuzaki: Hiromi, you can't be afraid to lose! Your skill will intimidate, not your strength!

Coach: Oka, play from your heart to succeed!

Hiromi: I might lose without the proper attitude!!

[After the match] Coach: Put the things you learned today into practice in the next match!

Oka vs. Nakao

Coach: School is finished. Go home! Oka, you stay here. I'll give you some extra training.

Hiromi: I don't want to any more. I'm afraid to stand on the court!

Coach: Of course you are. When it's about winning or losing, everybody is afraid.

Hiromi: Everybody?

Coach: That's right. That applies to Tohdoh, Madam Butterfly, and also me.

Hiromi: Even you get afraid?!

Coach: Do you understand Oka? What I'm saying is that you should practice seriously. On the court you can only rely on your own strength. But to show your strength, you need confidence. To get confidence you have to practice thoroughly.

Hiromi: B...but, my inexperience...

Coach: Is there anyone who can hit a ball well right away? Is there anyone who is perfectly trained? We all develop the strong points we have been blessed with and try to compensate for our weak points. Understand, Oka?

Hiromi: I think so.

Coach: Don't you ever use your experience as an excuse again!

Hiromi: S...sure, coach.

District Semifinals: Nishi High's Oka vs. Heiwa High's Nakao - 3 Set Match

[During the match when it's your serve] Coach: It's your serve, so don't show any mercy!

[After the match] Coach: You did quite well!

Oka vs. Midorikawa

Coach: Your backhand is weak! Get up, and don't rest at the court again! Allplayers have to practice to develop a strong backhand. And you too can only improve by practicing. Obviously you haven't practiced enough. Now get up and hit the ball! Do you really think you can get away with this during a match?

Tohdoh: Very good, Munakata!

Ozaki: Poor Jin. He's sweating all over. I guess he's not as fit as he used to be!

Tohdoh: How long will he be able to keep going?

Ozaki: You mean when will he break down?

Coach: Oka, you play against Midorikawa.

Hiromi: Me? Against that giant from Kaga?

District Final: Nishi High's Oka vs. Kaga High's Midorikawa - 3 Set Match

[During the match] Hiromi: Wow! It's like a speeding bullet!

Oka vs. Otowa (2nd time)

Coach: God! What a terrible match! Is that all Nishi High School, the Champions of Tennis, can do? The Prefectural tournament is a 1 on 1 match. You can't depend on your friends for victory! Are you ready?

Otowa: Hey coach!

Coach: What do you want?

Otowa: I can do better than Oka. Let me play against her just one more time! You can let the winner play on!

Coach: Will that satisfy you?

Otowa: I know I can win!

Coach: Very well, go ahead.

Otowa: My skills are twice as good as yours, Oka! You don't stand a chance!

Practice Match: Oka vs. Otowa - 1 Set Match

Otowa: Coa...coach, wait! I wasn't in very good shape. Let me play another set.

Coach: You should be satisfied now.

Otowa: But....

Oka vs. Hyuga

Coach: Oka, tomorrow you are playing Hyuga. She'll put spin on the ball, so watch out. Don't lose!

Hiromi: No problem coach!

Prefectural Round 1: Nishi High's Oka vs. Higashi High's Hyuga - 3 Set Match

Oka vs. Houriki

Coach: Did you see that ball?! Are you going to play or not?

Hiromi: But coach, this wind...

Coach: Had you hoped it wasn't going to be windy today? The player from the opposing school has trained in strong winds! Don't complain!

Prefectural Round 2: Nishi High's Oka vs. Minami High's Houriki - 3 Set Match

[After the match] Houriki: Congratulations!

Hiromi: That's too bad!

Houriki: What do you mean, "too bad"? I'm not upset about it. I'm actually really happy! I never thought there were such skilled people my age!

Hiromi: Neither did !!

Houriki: I love the way you play!

Hiromi: Houriki...

Tohdoh: She's gotten pretty good in such a short amount of time! That's not something anybody can do. She has great talent!

Ozaki: That's for sure.

Oka vs. Midorikawa (2nd time)

Coach: Oka, today's opponent is Midorikawa. Her height combined with her strength will make it a tough match. Be sharp and always be on the offensive!

Hiromi: Okay, I've got it!

Prefectural Semifinals: Nishi High's Oka vs. Kaga High's Midorikawa - 3 Set Match

[During the match] Midorikawa: You're better than before. You've gotten really good!

Tohdoh: She has come a long way.

Hiromi: I want it! I want this set, no matter what!!

Oka vs. Ryuzaki

Coach: In an unprecedented event, Carrick Grammar School has had to pull out and the drawing has been changed. Today's finalists are Ryuzaki and Oka.

Hiromi: That's too bad.

Coach: What are you looking sad for? You won't know who will win until you play. It makes no difference who your opponent is. Now get out there and show them you are the best!

Ryuzaki: "You won't know who will win until you play." Does he really think that? She's got no chance against Madam Butterfly!!

Prefectural Final: Nishi High's Oka vs. Nishi High's Ryuzaki - 3 Set Match

[During the match] Ryuzaki: Hiromi, if you can take it, try this on for size!

[After the match] Ozaki: That was an amazing match!

Tohdoh: It was a big game. Not even many men can do full-power serves like that.

Ozaki: Ryuzaki's got quite an arm. It was different when she went up against Midorikawa. I feel like there's some kind of connection between Reika and Oka.

Tohdoh: Connection?

Ozaki: Like it is her destiny to face this rival.

Tohdoh: Destiny...

Oka vs. Young

Manager: Reika Ryuzaki, Hiromi Oka! I have an important announcement for you two. An exhibition is going to be held in America. You are invited to a "Friendship Tournament"!

Hiromi: Huh? Me?!

Manager: You've come quite far in such a short time. We hope to see your enthusiasm, youthfulness, and spirit displayed in the Tournament.

Hiromi: Th...thank you!

Coach: Your opponent in round 1 is America's greatest hope, a southpaw by the name of Maria Young. She always aims right for the line, so watch out. You'll have to play quite a defensive game to counter this, but when you have the chance, be sure to get on your offensive and hit hard at her!

Friendship Round 1: Oka vs. Young - 3 Set Match

[During the match] Ryuzaki: Oka, relax! Play with more spirit!

Oka vs. Reynolds

Coach: You have to play Angie Reynolds next, a sixth-place Junior from Australia. Stay calm so that you don't make any careless mistakes!

Friendship Round 2: Oka vs. Reynolds - 3 Set Match

[During the match] Hiromi: Wow! She has such power...

Hiromi: She really knows how to hit the ball!

Oka vs. Brown

Coach: Your next opponent is one of the people up for the championship, Pell Brown, but there's no reason you should lose. Now get out there and win!

Friendship Semifinals: Oka vs. Brown - 3 Set Match

[During the match] Hiromi: Such a hard ball to hit... Can she go on for the set?

Oka vs. Ryuzaki (2nd time)

Ryuzaki: Hiromi, come here quickly!

Hiromi: Madam Butterfly?

Ryuzaki: How good have you become? I want you to show me, and don't hold back!

Hiromi: Okay, I'll do my best!

Friendship Final: Oka Versus Ryuzaki - 3 Set Match

[After the match] Ryuzaki: That was amazing, Hiromi! It was really good!

Hiromi: Thank you for showing me, for teaching me such amazing techniques. I really admire you, Ryuzaki!

Ryuzaki: Ah, don't make me blush. I enjoyed having a chance to play at my best for once!

Coach: Well, I'm heading back to Japan now.

Hiromi: See ya!

Coach: After we return to Japan, it's back to training. Looks good, doesn't it Oka?

Oka vs. Tohdoh

Coach: Tohdoh, you're up against Oka!

Tohdoh: I'm ready.

Hiromi: Tohdoh...

[After the match] Hiromi: Tohdoh, Th...thank you for playing me today.

Tohdoh: I'll be your opponent any time you want. Remember Oka, I will always be here for you, whenever you need me...

Copyright

This document may not be reproduced under any circumstances except for personal, private use. It may not be placed on any web site or otherwise distributed publicly without advance written permission. Use of this guide on any other web site or as a part of any public display is strictly prohibited, and a violation of copyright.

The only websites that are allowed to publish this document without receiving permission are GameFAQs.com and Neoseeker.com. CheatCC.com is strictly forbidden from hosting this document.

If you wish to be allowed to host this document, please send an e-mail to this document's author. If you see this document hosted somewhere else, contact the document's author.

Copyright 2006-2015 Brian C. Morris (Nerthing)

This document is copyright Nerthing and hosted by VGM with permission.